

Mors et Vita

Basílica de la Sagrada Familia

Orfeón Pamplonés

Igor Ijurra, director
Óscar Candendo, organista



5 de abril 2025, 19,00 h.

NOTAS DEL DIRECTOR

El repertorio cuidadosamente diseñado para este concierto comprende obras que narran todos los hitos litúrgicos principales de la Cuaresma y la Semana Santa. Se alternan obras acompañadas con órgano y a capella. Buscando este contraste tímbrico podrán escuchar obras que beben del canto llano (L. Ondarra), de inspiración libre, teniendo como base la liturgia católica, pero con un pequeño guiño a la tradición luterana (J. Brahms), y una obra que, aunque no sea sacra, tiene una profunda carga espiritual (G. Mahler).

Los autores abarcan desde el clasicismo español (J. Prieto, maestro de Capilla de la Seo pamplonesa) hasta el siglo XXI, con una importante presencia de autores del romanticismo germánico (A. Bruckner, J. Brahms, J. Rheinberger) y el postromanticismo (G. Mahler), así como de autores españoles precursores del Motu proprio como V. Goicoechea y destacados compositores del siglo XX como F. Mompou, P. Casals y L. Ondarra. Los dos primeros, prestigiosos y muy conocidos por el gran público; este último, galardonado con el Premio Nacional de Música en 1969.

NOTES DEL DIRECTOR

El repertori acuradament dissenyat per a aquest concert comprèn obres que narren tots els fets litúrgics principals de la Quaresma i la Setmana Santa. S'alternen obres acompanyades d'orgue i a cappella. Cercant aquest contrast tímbric, podran escoltar obres que beuen del cant pla (L. Ondarra), d'inspiració lliure, tenint com a base la litúrgia catòlica, però amb un petit gest a la tradició luterana (J. Brahms), i una obra que, tot i no ser sacra, té una profunda càrrega espiritual (G. Mahler).

Els autors abracen des del classicisme espanyol (J. Prieto, mestre de capella de la Seu pamplonesa) fins al segle XXI, amb una important presència d'autors del romanticisme germànic (A. Bruckner, J. Brahms, J. Rheinberger) i el postromanticisme (G. Mahler), així com d'autors espanyols precursores del Motu proprio com V. Goicoechea i destacats compositors del segle XX com F. Mompou, P. Casals i L. Ondarra. Els dos primers, prestigiosos i molt coneguts pel gran públic; aquest últim, guardonat amb el Premi Nacional de Música el 1969.



Igor Ijurra

Mors et Vita

Igor Ijurra, director

Óscar Candendo, organista

Canto popular

Arm: J. Guridi

(1886-1961)

Garizuma Luzerik

J. G. Rheinberger

(1839-1901)

Stabat Mater Op.138

A. Bruckner

(1824-1896)

Vexilla Regis

J. Prieto
(1780-1844)

Gloria Laus

V. Goicochea
(1854-1916)

Christus Factus Est

F. Mompou
(1893-1987)

Los Improperios

(Selección: I. Preludio, II. Popule meus III. Hagios o Theos)

J. Brahms
(1833-1897)

Begräbnisgesang Op. 13

Aingeru Otxotorena, percusionista

P. Casals
(1876-1973)

O Vos Omnes

L. Ondarra
(1931-2012)

In Vigilia Paschae

Aingeru Otxotorena, percusionista

*Estreno absoluto versión para órgano y percusión

G. Mahler
(1860-1911)

Sinfonía No. 2 "Resurrección"

Delia Chueca, soprano

Nerea Castellot, mezzosoprano

Aingeru Otxotorena, percusionista



TEXTOS Y TRADUCCIÓN

Garizuma Luzerik

Canto religioso popular cuaresmal de Navarra (recogido en Ezcároz)

Garizuma luzerik berrogei egun justorik.
Guzien Jauna barurtu zizun ez xan ez edan gaberik.
Jesus Abe Maria.
Ene Abe Maria konsolazale andia,
Konsolurik al baduzu orai duzu ordua,
Jesus Abe Maria.
Udan otz eta neguan bero iturri manantialean,
Iturri kartan batiatu zizie guzien salbatzalea,
Jesus Abe Maria.
Kurutze berria irur zatiz eginik eta irur otzez xosirik,
Jesus Abe Maria.

La Cuaresma tiene una duración de 40 días.
El Dios de todos ayunó sin comer ni beber,
Jesús, Ave María.
Ay, Ave María, gran consoladora,
si puedes consolar ahora, es el momento,
Jesús, Ave María.
Frió en verano y calor en invierno, en el manantial de
la fuente.
En aquella fuente bautizaron al Salvador de todos,
Jesús, Ave María.
La nueva cruz hecha de tres partes y con tres clavos
cosida,
Jesús, Ave María.

Stabat Mater

Rezo del viernes de Dolores

I. Stabat Mater dolorosa

Stabat Mater dolorosa iuxta crucem lacrimosa dum
pendebat Filius.
Cuius animam gementem, contristatam et dolentem
pertransivit gladius.
O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta Mater
Unigeniti!
Quae moerebat et dolebat, Pia Mater, dum videbat
nati poenas inclyti.

II. Quis est homo

Quis est homo qui non fleret, Matrem Christi si
videret in tanto supplicio?
Quis non posset contristari Matrem Christi
contemplari dolentem cum Filio?
Pro peccatis suae gentis, vidit Jesum in tormentis, et
flagellis subditum.
Vidit suum dulcem natum morientem desolatum
dum emisit spiritum.

I. Estaba la Madre dolorosa

Estaba la Madre dolorosa llorando junto a la cruz de
la cual pendía su hijo
Su alma quejumbrosa, apesadumbrada y doliente,
atravesada por una espada
¡Oh, cuán triste y afligida estaba la Madre bendita del
Hijo unigénito!
Que sufría y dolía, Piadosa Madre, al ver los
sufrimientos del Hijo divino

II. ¿Quién es el hombre?

¿Quién es el hombre que no lloraría, si viera a la
Madre de Cristo en tan gran suplicio?
¿Quién podría no entristecerse al contemplar a la pía
Madre, doliéndose con el Hijo?
Por los pecados de su pueblo, vio a Jesús en los
tormentos y sometido a azotes.
Vio a su dulce Hijo morir desolado cuando entregó el
espíritu.

III. Eia Mater fons amoris

Eia Mater, fons amoris, me sentire vim doloris fac ut tecum lugeam!

Fac ut ardeat cor meum in amando Christum Deum ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas crucifixi fige plagas cordi meo valide.

Tui Nati vulnerati tam dignati pro me pati poenas mecum divide.

Fac me vere Tecum flere Crucifixo condolere donec ego vixero.

luxta crucem Tecum stare te libenter sociare in planctu desidero.

IV. Virgo virginum praeclara

Virgo virginum praeclara mihi iam non sis amara fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem passionis Eius sortem et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari cruce hac inebriari ob amorem Filii.

Inflamatus et accensus, per te, Virgo, sim defensus in die iudicii.

Fac me cruce custodiri morte Christi praemuniri confoveri gratia.

Christe cum sit hinc (iam) exire da per matrem me venire ad palmam vicoriae.

Quando corpus morietur fac ut animae donetur paradisi gloria. Amen.

III. Oh Madre, fuente de amor

¡Oh Madre, fuente de amor, hazme sentir todo tu dolor para que yo lllore contigo!

Haz que arda mi corazón en el amor a Cristo Señor, que así se complazca.

Santa Madre, haz también que en mi corazón las llagas del Crucificado se graben.

Los dolores de tu llagado hijo, que tanto se dignó padecer por mí, comparte conmigo.

Haz que mientras viva lllore verdaderamente y me conduela contigo por el Crucificado.

Junta a la cruz estar de pie a tu lado deseo, para unirme a Ti en el llanto.

IV. Virgen de vírgenes gloriosa

Virgen de vírgenes gloriosa, no seas rigurosa conmigo, déjame llorar contigo.

Haz que lleve conmigo la muerte de Cristo, que participe de su Pasión y que venere sus llagas.

Haz que me sienta herido con ellas, embriagado con la cruz, por el amor de tu Hijo.

Que inflamado por las llamas, pueda ser defendido por Ti en el día del juicio.

Haz que sea custodiado por la cruz, fortalecido por la muerte de Cristo y confortado por su Gracia.

Oh Cristo! Cuando de aquí deba partir concédeme alcanzar – por medio de tu Madre – la palma de la victoria.

Cuando se muera mi cuerpo, haz que sea entregada mi alma a la gloria del paraíso. Amén.

Vexilla Regis

Himno de víspera del tiempo de Pasión o 5º domingo de Cuaresma

Vexilla Regis prodeunt, fulget crucis mysterium, quo carne carnis conditor suspensus est patibulo.

O crux, ave, spes unica! Hoc passionis tempore auge piis justitiam reisque dona veniam.

Te, summa Deus Trinitas, collaudet omnis spiritus. Quos per crucis mysterium salvas rege per saecula.

Amen.

Los estandartes del rey avanzan, brilla el misterio de la cruz por el que el Creador de la vida es colgado en vida del patíbulo.

¡Oh cruz, ave, esperanza única! En este tiempo de la pasión aumenta en los piadosos la santidad y a los pecadores da el perdón.

A ti, suprema Trinitad divina, alábetete todo espíritu. los que salvas con el misterio de la cruz, gobiérnalos por siempre. Amén.

Gloria Laus

Llegada al atrio de la Procesión de Domingo de Ramos

Gloria laus, et honor Tibi sit, Rex Christe Redemptor.
Cui purile decus prompsit, Hosanna pium
Israel es Tu, Rex Davidis et inclita proles
nomine qui in Domini Rex benedicté venis.

Gloria, alabanza y honor te sean dados, Rey, Cristo Redentor.

A quien los niños piadosamente cantaban Hosanna. Israel, viene tu Rey el hijo de David y su ínclita descendencia Rey bendito que vienes en nombre del Señor.

Christus Factus

Gradual Missa In coena Domini (actualmente de Domingo de Ramos) y responsorio del Triduo Pascual.

Christus factus est pro nobis obediens
usque ad mortem, mortem autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit illum
et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Cristo se hizo obediente por nosotros hasta la muerte y muerte de cruz. Por lo cual Dios también lo exaltó y le dio un nombre sobre todo nombre.

Los Improperios Adoración de la Cruz

II. Popule meus

Popule meus, quid feci tibi?
aut in quo contristavi te?
responde mihi.

II. Pueblo mío

Pueblo mío: ¿Qué te he hecho?
o ¿en qué te he ofendido?
Respóndeme

III. Hagios o Theos. Sanctus Deus

Hagios o Theos, Hagios Ischyros,
Hagios Athánatos, eleison imas.
Sanctus Deus, Sanctus fortis
Sanctus immortalis, miserere nobis.

III. Santo eres, Dios.

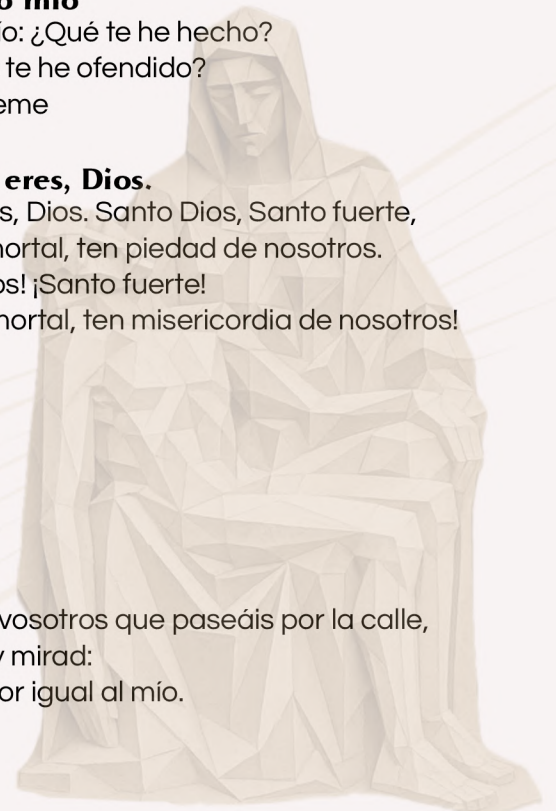
Santo eres, Dios. Santo Dios, Santo fuerte,
Santo inmortal, ten piedad de nosotros.
¡Santo Dios! ¡Santo fuerte!
¡Santo inmortal, ten misericordia de nosotros!

O Vos Omnes

Responsorio Sábado Santo.

O vos omnes qui transitis per viam,
attendite et videte:
Si est dolor similis sicut dolor meus.

Oh todos vosotros que paseáis por la calle,
atended y mirad:
Si hay dolor igual al mío.



Begräbnisgesang Canto fúnebre. Poema de M. Weisse

Nun laßt uns den Leib begraben,
Bei dem wir kein'n Zweifel haben,
Er werd am letzten Tag aufstehn,
Und verrücklich herfürgehn.

Erd ist er und von der Erden
Wird auch zu Erd wieder werden,
Und von Erden wieder aufstehn,
Wenn Gottes Posaun wird angehn.

Seine Seel lebt ewig in Gott,
Der sie allhier aus seiner Gnad
Von aller Sünd und Missetat
Durch seinen Bund gefeget hat.

Sein Arbeit, Trübsal, und Elend
Ist kommen zu ein'm guten End.
Er hat getragen Christi Joch,
Ist gestorben und lebet noch.

Die Seele lebt ohn alle Klag,
Der Leib schläft bis
am letzten Tag,
An welchem ihn Gott verklären,
Und der Freuden wird gewähren.

Hier ist er in Angst gewesen,
Dort aber wird er genesen,
In ewiger Freude
und Wonne Leuchten
wie die schöne Sonne.

Nun lassen wir ihn hier schlafen
Und gehn allsamt
unser Straßen,
Schicken uns auch
mit allem Fleiß
Denn der Tod kommt uns gleicher Weis

Ahora dejadnos enterrar al cuerpo
del que no tenemos ninguna duda;
él resucitará el último día
y sin cambio alguno renacerá.

Él es tierra, nacido de tierra,
volverá a ser otra vez tierra
y de la tierra otra vez resucitará
cuando la trompeta de Dios suene.

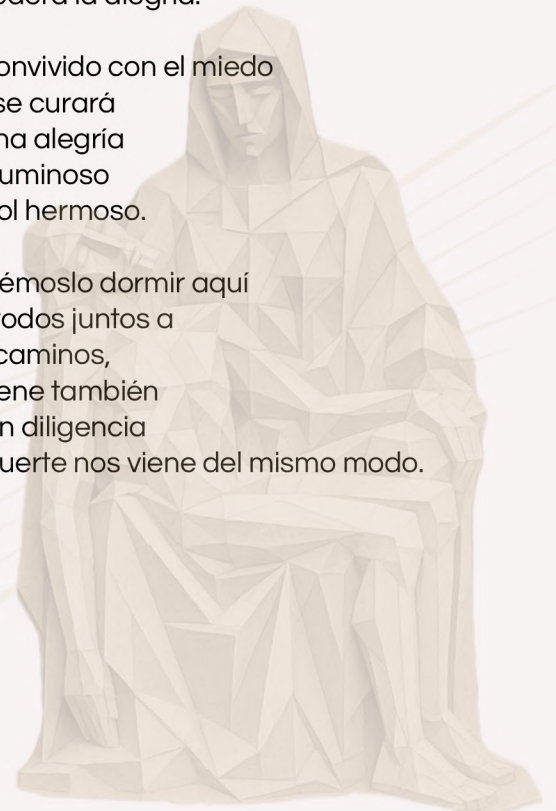
Su alma vive siempre en Dios
que en su Gracia la purificó
de todo pecado y mala acción
por su alianza.

Su trabajo, su sufrimiento, su miseria,
es llevado a un buen fin.
Él ha soportado el yugo de Cristo
ha muerto y todavía vive.

El alma vive sin ninguna queja
el cuerpo duerme hasta
el último día,
en el que Dios lo transfigurará
Y le concederá la alegría.

Aquí ha convivido con el miedo
pero allá se curará
en la eterna alegría
y el gozo luminoso
como el sol hermoso.

Ahora dejémoslo dormir aquí
Y vamos todos juntos a
nuestros caminos,
nos conviene también
actuar con diligencia
pues la muerte nos viene del mismo modo.



In Vigilia Paschae

Commemoración de la Resurrección de Cristo. (Madrugada Domingo de Pascua)

O mors, ero mors tua:
morsus tuus ero, inferne.

Ecce enim Deus adiuvat me:
et Dominus susceptor est
animae meae.

Quoniam alieni insurrexerunt
adversum me,
et fortes quaesierunt animam meam.

Averte mala inimicis meis:
et in veritate tua disperde illos.

O mors, ero mors tua:
morsus tuus ero, inferne.

Exsultet iam Angelica turba caelorum;
exsultent divina mysteria:
et pro tanti Regis victoria
tuba insonet salutaris.

Gaudeat et tellus,
tantis irradiata fulgoribus;
et aeterni Regis splendore illustrate,
totius orbis se sentiat
amisisse caliginem.

Laetetur et Mater Ecclesia,
tanti luminis adornata fulgoribus:
et magnis populorum vocibus
haec aula resultet.

Alleluia, alleluia

Oh muerte, seré tu muerte:
infierno, seré tu aguijón.

Mirad que Dios me ayuda:
y el Señor sostiene
mi alma.

Arrogantes se han alzado
contra mí,
y furiosos han buscado mi alma.

Recaiga el mal en mis enemigos,
y por tu verdad destrúyelos.

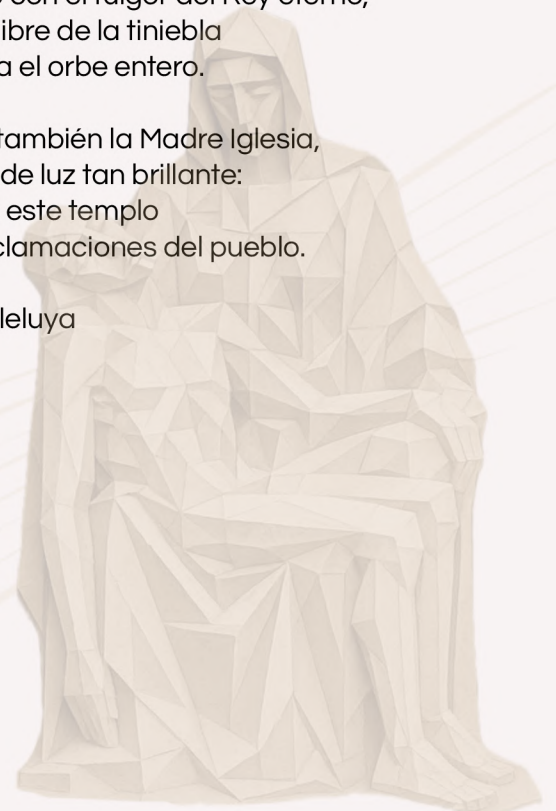
Oh muerte, seré tu muerte:
infierno, seré tu aguijón.

Exulten ya los coros de los Ángeles,
exulten las jerarquías del cielo,
y por la victoria de tan gran Rey
la trompeta anuncie la salvación.

Alégrese también la tierra,
inundada de tanta claridad;
y radiante con el fulgor del Rey eterno,
se sienta libre de la tiniebla
que cubría el orbe entero.

Alégrese también la Madre Iglesia,
revestida de luz tan brillante:
y resuene este templo
con las aclamaciones del pueblo.

Aleluya, aleluya



Sinfonía nº2 (fragmento) Resurrección. Texto: F. Kloppstock

Sopran, Alt

O Schmerz! Du Alldurchdringer!
Dir bin ich entrungen!
O Tod! Du allbezeinger!
Nun bist du bezwungen!

Chor

Mit Flügeln, die ich mir errungen,
in heißem Liebesstreben,
werd' ich entschweben
zum Licht, zu dem kein Aug' gedrunge!
Sterben werd' ich, um zu leben!

Chor, Sopran, Alt

Auferstehn, ja auferstehn wirst du,
mein Herz, in einem Nu!
Was du geschlagen,
zu Gott wird es dich tragen!

Soprano, Contralto

¡Oh dolor! ¡Tú, que todo lo atraviesas!
De ti, muerte implacable,
Me he liberado.
¡Ahora estás vencida!

Coro

Con alas, que yo mismo conseguí
en ardiente anhelo de amor,
alzaré el vuelo hacia la luz
que ningún ojo ha traspasado.
¡Moriré para vivir!

Coro, Soprano, Contralto

Resucitarás, sí, resucitarás,
corazón mío, en un abrir y cerrar de ojos.
¡Aquello por lo que has luchado
te guiará hasta Dios!



Igor Ijorra, director del Orfeón Pamplonés

Es titulado superior en Dirección de Coros por MUSIKENE, titulado en Canto y, además, licenciado en Derecho.

Desde que asumió la titularidad del Orfeón Pamplonés en 2005, ha situado a esta formación en un lugar de privilegio en el panorama internacional, convirtiéndola en el primer coro español en actuar en el Carnegie Hall de Nueva York, los PROMS Londinenses y el Festival de las Noches Blancas de San Petersburgo.

Ha sido invitado por prestigiosas formaciones profesionales como el Coro de RTVE, Coro Nacional, Coro de la Comunidad de Madrid, Orquesta Filarmónica de Málaga y la Orquesta Sinfónica de Navarra, habiendo dirigido en los auditorios más importantes de España.

Imparte cursos de dirección, talleres musicales y participa regularmente como conferenciante y jurado de concursos corales. Es divulgador de la obra del compositor L. Ondarra y académico correspondiente de JAKIUNDE, Academia de las Ciencias, las Artes y las Letras de Navarra, Euskadi y Aquitania.

Óscar Candendo, organista

Es profesor de Órgano en la Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC), organista titular del Buen Pastor en San Sebastián y organista del Coro Easo en la misma localidad. Complementa su labor docente con una intensa actividad concertística.

Es doctor en Musicología por la Universidad de Valladolid.

Ha recibido el Premio de Investigación Musical Orfeón Donostiarra-Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (2021) con un trabajo sobre el compositor alavés de música religiosa V. Goicoechea Errasti.

És titulat superior en Direcció de Cors per Musikene, titulat en Cant i, a més, llicenciat en Dret.

Des que va assumir la titularitat de l'Orfeó Pamplonès el 2005, ha situat aquesta formació en un lloc de privilegi en el panorama internacional, convertint-la en el primer cor espanyol a actuar al Carnegie Hall de Nova York, als Proms londinencs i al Festival de les Nits Blanques de Sant Petersburg.

Ha estat convidat per prestigioses formacions professionals com el Cor de RTVE, el Cor Nacional, el Cor de la Comunitat de Madrid, l'Orquestra Filharmònica de Màlaga i l'Orquestra Simfònica de Navarra, havent dirigit en els auditoris més importants d'Espanya.

Imparteix cursos de direcció, tallers musicals i participa regularment com a conferenciante i jurat de concursos corals. És divulgador de l'obra del compositor L. Ondarra i acadèmic corresponent de Jakiunde, Acadèmia de les Ciències, les Arts i les Lletres de Navarra, Euskadi i Aquitània.

És professor d'Orgue a l'Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC), organista titular del Bon Pastor de Sant Sebastià i organista del Cor Easo a la mateixa localitat. Completa la seva tasca docent amb una intensa activitat concertística.

És doctor en Musicologia per la Universitat de Valladolid.

Ha rebut el Premi d'Investigació Musical Orfeón Donostiarra-Universitat del País Basc/Euskal Herriko Unibertsitatea (2021) amb un treball sobre el compositor alavés de música religiosa V. Goicoechea Errasti.

BIOGRAFÍA

Fundado en 1865, el Orfeón Pamplonés es una de las instituciones corales más antiguas y vivas de Europa. Desde el año 2005, su director titular es I. Ijurra Fernández.

Su sonoridad, capacidad de adaptación y equilibrio hace que alterne los repertorios sinfónico corales con zarzuela, ópera romántica o música a capella.

En los últimos quince años, el Orfeón Pamplonés aumenta su proyección internacional, actuando en algunas de las citas y auditorios más importantes del mundo como Carnegie Hall, Lincoln Center, Théâtre des Champs Élysées, BBC Proms o Festival de las Noches Blancas, de San Petersburgo. Lo ha hecho junto a maestros como V. Gergiev, J. Mena, R. Frühbeck de Burgos, Y. Temirkanov, E.-P. Salonen o V. Jurovsky y orquestas como New York Philharmonic, London Philharmonic, Philharmonia Orchestra de Londres, BBC Filharmonic, Mariinsky Orchestra y Filarmónica de San Petersburgo.

Paralelamente a su programación sinfónica, el Orfeón Pamplonés realiza la temporada coral, ofreciendo conciertos con piano, órgano y a capella, dentro de su compromiso con la difusión, recuperación y conservación de los autores y obras de su tierra.

Ha sido galardonado con las Medallas de Oro de Pamplona y Navarra, la corbata de Alfonso X el Sabio, el Premio Príncipe de Viana a la Cultura y las Medallas de Plata y Oro al Mérito de las Bellas Artes.

BIOGRAFIA

Fundat el 1865, l'Orfeó Pamplonès és una de les institucions corals més antigues i vives d'Europa. Des de l'any 2005, el seu director titular és I. Ijurra Fernández.

La seva sonoritat, capacitat d'adaptació i equilibri fan que alterni els repertoris simfonicocorals amb la sarsuela, l'òpera romàntica o la música a cappella.

En els darrers quinze anys, l'Orfeó Pamplonès ha augmentat la seva projecció internacional, actuant en algunes de les cites i auditoris més importants del món, com el Carnegie Hall, el Lincoln Center, el Théâtre des Champs-Élysées, els BBC Proms o el Festival de les Nits Blanques de Sant Petersburg. Ho ha fet al costat de mestres com V. Gergiev, J. Mena, R. Frühbeck de Burgos, Y. Temirkanov, E.-P. Salonen o V. Jurovski, i d'orquestrats com la New York Philharmonic, la London Philharmonic, la Philharmonia Orchestra de Londres, la BBC Philharmonic, la Mariinsky Orchestra i la Filharmònica de Sant Petersburg.

Paral·lelament a la seva programació sinfònica, l'Orfeó Pamplonès duu a terme la temporada coral, oferint concerts amb piano, orgue i a cappella, dins del seu compromís amb la difusió, recuperació i conservació dels autors i obres de la seva terra.

Ha estat guardonat amb les Medalles d'Or de Pamplona i Navarra, la Corbata d'Alfons X el Savi, el Premi Príncep de Viana a la Cultura i les Medalles de Plata i Or al Mèrit de les Belles Arts.

La temporada 24/25 arrancó en el marco del Otoño Musical Soriano, interpretando la Misa de Réquiem de W. A. Mozart con la Orquesta Sinfónica de Navarra y su director titular, P. So. En diciembre visitó el Auditorio Nacional para la interpretación la Sinfonía nº9 de L. van Beethoven. El año comenzaba con la representación, por primera vez en Navarra, de la obra "Akelarre", del compositor P. Aldabe, junto con la Euskadiko Orkestra.

Tras su paso por la Basílica de la Sagrada Família, el Orfeón acudirá a la LXV Edición de la Semana de Música Religiosa de Cuenca, para acompañar a la OSN en la Sinfonía nº2 "Lobgesang", de F. Mendelssohn. Antes de terminar la temporada, volverá a subirse a los escenarios de Pamplona y Bilbao, para representar la Misa de Réquiem de G. Verdi y la Misa Solemnis de L. van Beethoven.

La temporada 24/25 va arrencar en el marc de la Tardor Musical Soriana, interpretant la Missa de Rèquiem de W. A. Mozart amb l'Orquestra Simfònica de Navarra i el seu director titular, P. So. Al desembre, va visitar l'Auditori Nacional per a la interpretació de la Novena Simfonia de L. van Beethoven. L'any començava amb la representació, per primera vegada a Navarra, de l'obra Akelarre, del compositor P. Aldabe, juntament amb l'Euskadiko Orkestra.

Després del seu pas per la Basílica de la Sagrada Família, l'Orfeó acudirà a la LXV Edició de la Setmana de Música Religiosa de Conca, per acompanyar l'OSN en la 2a Simfonia Lobgesang, de F. Mendelssohn. Abans d'acabar la temporada, tornarà a pujar als escenaris de Pamplona i Bilbao per representar la Missa de Rèquiem de G. Verdi i la Missa Solemnis de L. van Beethoven.

